Presentación

El tapiz que hemos estado tejiendo veintidós artesanos de la investigación en el mundo de la traducción debería de llevar por título *Telares de teoría de la traducción y de traducción especializada.* Finalmente, optamos por reducir el título hasta dejarlo en *Telar de traducción especializada.* Sin embargo, ello no quiere decir que no hayamos concedido el valor y la importancia que se merecen las aportaciones a la Teoría de la Traducción de algunos de los articulistas participantes en la monografía. Antes al contrario, y como muestra de ello otorgamos un lugar de honor, como apertura del volumen, a un artículo que no dejará indiferentes a los lectores. El texto de Martina Schrader-Kniffki hace las veces de lanzadera del telar, centrando su relevante investigación en el marco teórico para explicar el proceso de traducción, en el que el artesano traductor es el centro epistémico de la traducción. Viene a colación recordar en estas páginas introductorias la bellísima comparación que la insigne traductora Svetlana Geier –fallecida hace ahora un año y medio, precisamente cuando se estaba gestando este proyecto que ahora ve la luz– establecía entre tejido y texto y se veía a sí misma como una tejedora de palabras, términos, conceptos… hasta lograr la trama deseada.

Con ese espíritu de tejer cruzando hilos diferentes para conformar un tapiz en el que cada nudo es imprescindible e insustituible, ponemos este volumen en manos del lector interesado en las más diversas perspectivas de los Estudios de Traducción, con el deseo de que le agrade, atraiga y deleite el trabajo realizado por los autores de los artículos.

Los tres primeros ahondan en diferentes aspectos teóricos. Al ya citado, le acompañan los escritos por Montserrat Bermúdez a propósito del papel que desempeñan los llamados "documentos iguales" en el desarrollo de una teoría de la traducción, y Agustín Seguí profundiza en las equivalencias traduccionales, proponiendo una nueva clasificación. A continuación, Paloma García Bravo y Sabine Geck enfocan sus trabajos desde el punto de vista de la utilización de los diccionarios, bien como herramienta de trabajo en el campo de la medicina, la primera, o bien como objeto mismo de traducción, la segunda.

Por otro lado, el periodismo, la prensa económica y el mundo de los negocios los abordan desde distintos ángulos traductográficos y traductológicos María José Hernández Guerrero, haciendo hincapié en el recurso de la reescritura; Ana Medina y Alice Stender ponen sobre el tapete la cascada de noticias económicas en este periodo actual de crisis y su análisis a través de *corpora* lingüísticos; Verónica Román hace una detallada subclasificación del discurso de los negocios y nos muestra algunas de las dificultades que para el profano en la materia tienen su contenido y forma; y Maria Grazia Scelfo lleva a cabo un estudio comparativo en traducción periodística entre la prensa italiana y la de diversos medios en lengua española.

Ilona Semrádová escribe sobre la didáctica de la traducción para la formación humanística de aquellos que desean especializarse en un sector económico concreto,

Pilar MARTINO ALBA. Presentación: Telar de traducción especializada
Centro Virtual Cervantes

el mundo del turismo, en el que el profundo conocimiento de otras culturas y sus lenguas es absolutamente fundamental.

A estas aportaciones le sigue un bloque de ocho valiosísimos artículos sobre los más variados aspectos lingüísticos en el proceso de traducción y en diversos pares de lenguas, estando presente el alemán, el francés, el griego, el inglés, el italiano, el rumano, y el portugués. Los autores enfocan sus investigaciones sobre los textos y sus dificultades con erudita y caleidoscópica mirada. Estas aportaciones se deben a Marta Carretero, a través de un detallado recorrido por adverbios ingleses de certeza; Aurora Comşa, quien se adentra en la percepción y expresión del miedo en las culturas rumana y española; Isabel Conde hace un minucioso análisis de la traducción de las partículas griegas; Gerhard Edelmann y Christiane Lebsanft se adentran en el proceloso mundo jurídico y su especial modo de expresarse, a través de acertados ejemplos y análisis de los mismos; Luis Alberto Hernando Cuadrado, muestra, como en él es habitual, un minucioso trabajo y juicio preciso sobre la traducción del pronombre personal sujeto en un abanico de lenguas, siguiendo la línea *garcíayebrana* en su acertada comparación entre lenguas; Isabel Negro nos deleita con sus agudas observaciones sobre las expresiones idiomáticas y la dificultad de traducirlas hasta lograr el equivalente adecuado; y Maria Antonella Sardelli hace un interesante recorrido diacrónico por la traducción de la metáfora.

La traducción en los servicios públicos la aborda Carmen Valero desde su experiencia personal en la implementación de un programa en este campo de la traducción.

Y, por último, pero no por ello menos importante, destacamos el artículo de Mabel Richart sobre la investigación de archivo en la traducción audiovisual y cómo, a través de ella, se abren nuevas vías interdisciplinares de estudio e investigación.

A todos ellos, gracias infinitas por compartir su saber y quehacer académicos con todos nosotros.

Aprovechamos estas líneas para expresar nuestro más sincero agradecimiento a las instituciones y empresas colaboradoras en este proyecto –compuesto de tres obras independientes, *La traducción en las artes escénicas, Caleidoscopio de traducción literaria* y *Telar de traducción especializada,* aunque enlazadas por el hilo conductor de la investigación en traducción–: Instituto Cervantes, Fundación suiza para la cultura ProHelvetia, Goethe Institut, y Centro Superior Felipe II/UCM, instituciones culturales y académicas que han contribuido a la edición de esta obra; y a la empresa Hacienda San Jorge, que, sin relación alguna con el mundo académico y geográficamente muy alejada de estos lares peninsulares, siempre ha atendido amablemente nuestra petición de colaboración, porque cree en el beneficio que ello reporta a su imagen corporativa.

Hacemos extensivo nuestro más sincero y profundo agradecimiento al dibujante que ha realizado el diseño de portada, Juan Martino Nales, quien ha sabido interpretar intersemióticamente el *Telar de traducción especializada.*

Pilar Martino Alba

Pilar MARTINO ALBA. Presentación: Telar de traducción especializada
Centro Virtual Cervantes